

La seportura - ' mi compañerita
Yo no l' h' 'neontrao.

5711 ¡Ay, pobresita de mí,
Que no tengo quien me quiera,
Porque el que á mí me quería
Se lo ha tragado la tierra!

5712 De llorar me quedé ciego
Cuando supe que era muerta;
¿Para qué quiero los ojos,
Si no he de volver á verla?

5713 Yo no sé por qué cosiya
La muerte se la yebó.
¡Y yo, con tanta peniya...!
¡De mí no s' acuerda Dios!

NOTAS

1 Un cantar gallego:

Adios, miña miniña,
A chorar mullei un pano.
Non pensei que namorar
Costase tanto traballo.

Uno italiano (TIGRI, n. 555):

Credevo che l' amor fosse un bel giuoco,
Quando l' incominciai a praticare;
M' è riuiseito una fiamma di fuoco,
Che no la spegneria l' acqua del mare.

2 Var.:

No hay llave para esa puerta
En llegándose á cerrar.

3 Var.:

Con lágrimas en los ojos
Ar sielo m' encomendé.

4 Mamita, dim. de mamá; también *mamaíta*.

5 Como seguidilla:

Una paloma blanca
Como la nieve
Me ha picado en el pecho;
Mucho me duele.

6 Paga, en sentido de purgar.

7 Var.:
En este costao izquierdo.

8 Cfr. en cuanto al sentido la siguiente copla gallega (*Colec. ms. de MURGUÍA*):

Ay de min, que xá non podol
Ay de min, que xá non seil
Ay de min, que xá non podo
Cantar como xá canteil

9 Una *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 41,2):

Eu hei de morrer cantando,
Já que chorando nasci;
Já que os gostos d' esta vida
Se acabaram para mim.

10 Refran. ROJAS, en su comedia *Entre bobos anda el juego*, acto I, esc. II:

Si canta por la mañana,
Como dice aquel proverbio,
No sólo espanta sus males,
Pero espanta los ajenos.

11 Un cantar gallego (*Colec. ms. de MURGUÍA*):

Eu non canto por cantar,
Nin por gana que lle teña;
Que canto por aliviar
Do meu corazón as penas.

En Portugal, lo mismo que la copla del texto (BRAGA, II, 41, 1):

Quem canta seu mal espanta,
Quem chora seu mal aumenta;
Eu canto para espalhar
Uma dor que me atormenta.

Y casi lo mismo que en Galicia (IDEM, II, 42,3):

Não canto por bem cantar,
Nem por bem cantar o digo;

Canto para aliviar
Penas que trago commigo.

En Italia (TIGRI, n. 22):

Quanti ce n' è che mi senton cantare
Diran: buon per colei ch' ha il cor contento!
S' io canto, canto per non dir del male,
Faccio per iscialar quel ch' ho qua drento. Etc.

V. otros cantos italianos análogos que cita D'ANCONA, *La poesia pop. italiana*, págs. 177-79.
MARCOALDI, n. 112:

L' Angeli l' hanno fatto lo cantare,
Quanno se canta non se pensa male.
Se canto tutto il giorno el pa' mè manca,
E se non canto me manca a 'gni modo.
Falà, falà', falà, falà, lallera.
Me parto la mattina arvò la sera.

12 Vars.:

Yo soy como la calandria,
Yo soy como el ruiseñor,

13 En Portugal (BRAGA, II, 41, 4):

Quem a mim ouvir cantar
Cuidará que estou alegre;
Tenho o coração mais negro
Que a tinta com que se escreve.

Concuerta con el n. 397 de PIRES.

14 También así:

Calla, ruiseñor, no cantes
Y acompaña mi dolor;
¿Quién te manda á ti cantar,
Estando malita yo?

15 Y de este modo:

A aquel pajarito, madre,
Que canta en el árbol verde,

Decidle, por Dios, que calle,
Porque su canto me ofende.

16 Lo mismo en Galicia (*Col. ms. de MURGUÍA*):

Páxaro que vas voando
E no pico levas fio,
Traimo ti para coser
O meu corazón ferido.

17 *Chiquiyo*, vocativo familiar y cariñoso, de mucho uso en Andalucía.

18 Var.:

Las fatigas que á un enfermo
Le dan cuando va á morir,

19 En Galicia (*MURGUÍA*):

Tres días ha que non como
Se non lágrimas con pan;
Eses son os desaunos
Qu' os meus amores me dan.

20 Este cantar parece coetáneo de la guerra del Pacífico, en que tanta prez conquistó para España nuestro valiente Mendez Nuñez.

21 Reminiscencia de la catástrofe ocurrida á los templarios en tiempo de Felipe el Hermoso. ¿Por qué los Templarios de Roma?

22 Tres poblaciones importantes de la prov. de Cádiz.

23 Como en la copla anterior, se recuerda en ésta un hecho particular, una desgracia local.

24 También así:

Las penas que por ti paso,
Son terribles, sin igual;
En continuo sobresalto
Y sin dejar de llorar.

25 Var.:

Déjame bibir que biba;
Déjame pasar que pase

26 La última frase parece copiada del pregón de los que venden tinta por las calles.

27 Así LAFUENTE. ¿Morilla?

28 Var.:

Te daría compasión.

29 Var.:

Como er paná de la sera.

30 Vars.:

Por er desí de la gente
No m' he bestío de luto;

Me dicen que soy hermosa,
Mas me refiro del mundo;

31 Var.:

Que no sienta ni consienta,

32 Un cantar portugués (*LEITE DE VASCONCELLOS, Tradições pop. de Portugal, pág. 216*):

Quem achar o que eu perdi,
E' um lenço quasi novo:
Tem em cada ponta um S
No meio dois: Ay que eu morro!

33 Vars.:

Tengo una limita sorda
Que me parte 'r corason;

Er dia paso con pena
Y la noche con doló;

34 En Portugal (*PIRES, n. 119*):

Eu quando nasci chorava,
Ai, nos braços da parteira;
Agora choro por ti,
Pagas-me d'essa maneira.

- 35 Var.:
Al ver que me has olvidado.
- 36 Var.:
Porque para amarte á tí
Orbidé á mi padre y madre.
- 37 Var.:
Lo tristesíyo qu' está.
- 38 LAFUENTE lee (II, 280, 5):
Ojos míos, no lloreis;
- 39 Es el n. 4 de la sec. 1.ª de BALMASEDA.
- 40 Var.:
Y me dijo Salomon:
- 41 Var.:
Todo se le ba en yorar;
- 42 Var.:
Que te labas con la sangre
Que mi corason derrama.
- 43 *Jarales*; no inserta esta voz QUINDALÉ; debe de significar *camisa* ó una cosa análoga.
- 44 *Pañi*, git., *agua*.
- 45 *Garlochí*, git., *corazon*.
- 46 Hipérbole exageradísima, que recuerda aquella de QUEVEDO:
Y partióse haciendo lodos
En la arena con el llanto.
- 47 ¡Enmedio! ¡Donde hay mayor profundidad!
¡Ech' usté ladriyos, compare!
- 48 ¡Delicada alegoría! Era tanta la mala ventura del poeta, que una vez que necesitó lágrimas para lloverla, halló el mar seco.

49 Es comun preocupacion imaginar que la ictericia se cura viendo correr el agua, y así lo hacen muchos de los que padecen esta enfermedad. Con tal supersticion está relacionada la copla.

50 Var.:

Por ber si esta pena mia
Con el agua se dibierte.

51 En este cantar y en los cuatro anteriores se suele decir *los celos*, en lugar de *las penas*.—Una *canson mallorquina*:

Dilmen que mata l'amó,
Y jo dich que no es axí,
Perque si l'amó matas
Ya m' hauria mort á mí.

Sobre el asunto de estas coplas hice yo, en 1873, el siguiente trovo (*Suspiros*, pág. 59):

A entrar iba por el pueblo,
Y me senté fatigado
Enfrente del cementerio.
Un entierro se acercaba;
Mi corazon se oprimió
Y se entristeció mi alma.
Iba delante una cruz,
Los curas cantando y, luégo,
Descubierto un ataud.
Fijé mi vista en la caja
Y con espanto ví en ella
La niña que yo adoraba.
¡Dicen que matan las penas!...
¡A ser verdad que mataran,
Entónces muerto me hubieran!

52 Var.:

Por ver si se muere algúnien.

53 Paréceme de origen literario esta copla.

54 Var.:

En sangre y en calidá

55 Var.:

¿No hay quien me ayude á una pena,

56 Var.:

Siguiera por una horita
Que se ponga en mi lugá.

57 Tambien así:

Mis penas y mis fatigas
Ya no se pueden contar;
Unas se van y otras vienen,
Como las olas del mar.

58 Var.:

Mis penas se redoblaban.

59 Estos dos versos son una frase hecha, ya hoy en desuso; pero de frecuente empleo en el siglo xviii. En la *Historia de Historias*, que, á imitación del *Cuento de cuentos* de QUEVEDO, escribió en 1736 el Doctor D. DIEGO DE TORRES VILLARROEL (t. xi de sus obras, Madrid, m.dcc.xciv-m.dcc.xcix), se lee (pág. 399): «... y el Cura se vino á buenas; y viendo ya que el cuervo no podía ser más negro que las alas, buscó á Sebastian....» etc. Y JUAN DE LUNA, en su obra titulada *Diálogos familiares, en los cuales se contienen los discursos, modos de hablar, proverbios, y palabras Españolas mas comunes*, etc. Paris, cio. d. xix: «—No se enoje, señor soldado, que se hará viejo antes de tiempo. —No puede ya ser mas negro el cueruo, que sus alas.»

60 Var.:

Ni en lo que cobija el sol,

61 Tambien de este modo:

Tengo una pena conmigo
Que me sirve de compañía;
La alegría para mí
Me parece cosa extraña.

62 *M' asiento, prót., me siento.*

63 *Juera, por fuera.* «En el lugar de la *f*, y lo mismo en el de la *h* en las voces en que procede de vocablo que tiene *f* en latin, se ha subrogado una aspiracion parecida al espíritu áspero de los griegos y que puede significarse, sin gran impropiedad, por medio de nuestra *j*: *jué, janega, jumar*, (fué, fanega, fumar); *jiee, jierro, jeria* (hiede, hierro, herida). Y tan genuinamente andaluz es esto, que se suele decir: «Too aquer que no diga *jacha, jorma y jiguera*, no es de mi tierra.» RODRIGUEZ MARIN, *La Enciclopedia*, a. iv, 729.

64 Esta copla, disparatada á primera vista, no lo es si se examina despacio. ¿Es posible que en el mar haya una parra, y nó como las demás, sino cuyos sarmientos lleguen al cielo? Nó. Pues tan imposible es que los que no tienen consuelo hallen lenitivo para sus pesares. Esto, á mi ver, significa la copla.

65 *Faralares, por farataes, pl. de faralá.*

66 Es decir: de desengaños. Una var.:

Peniyas que trae er tiempo.

67 Var.:

Las peniyas del infierno,

68 Lo mismo en Galicia (MILÁ):

Pobres yaquiñas miñas,
S'ó men cuidado
Como pesa n-a y alma
Pesa n-o carro.

69 *Buena ventura.* Está usado en la doble acepcion de buena suerte y relacion supersticiosa que dicen las gitanas.

70 De este cantar dije en mi opúsculo *Juan del Pueblo*, pág. 74: «Muy estudiada parece esta copla para ser hija de la inspiracion popular, siempre natural y espontánea. Tambien predomina en ella el gusto li-

terario de los siglos xv y xvi, pues recuerda aquellos versos de Santa Teresa:

Vivo sin vivir en mí
Y tanta alta vida espero,
Que muero porque no muero.»

71 Var. en la parodia:

Tiendo la capa en el suelo
Y me jarto de dormí.

72 Refiérese á la imagen de la Virgen de Consolación, que se venera en una capilla, en las inmediaciones de la ciudad de Utrera. La copla es una oración tan sentida como completa: en solos cuatro versos ha sabido encerrar el poeta anónimo la frase vocativa, la seña diferencial ó determinativa, la demanda y la causa á que obedece.

73 *Huyendo del peregil, le nació en la frente*, frase refranesca.

74 El Pueblo cree á puño cerrado en la exactitud de sus presentimientos, á los cuales llama *corazonadas*. *Me lo da el corazon*, dice cuando sospecha el acaecimiento de un hecho.

75 «Parece una página interesante de la historia de unos amores ilícitos. Un verdadero artista podría ver en esta copla, como en otras muchas, un motivo para una bellísima composición, como lo encontró BÉCQUER en los dos cantares que sirvieron de fundamento á su preciosa leyenda *La venta de los gatos*.» DEMÓFILO, *Cantes flamencos*, pág. 1.^a

76 Así LAFUENTE, II, 287, 6. Otra lección:

¡Puñaladas en mi puerta...!
¡Cielos, si será por mí!
Los hombres se están matando,
Por mi cabeza infeliz.

77 También se canta como copla de cinco versos, sustituyendo los siguientes á los dos últimos:

Y veo que van en aumento;
Cuantas horas tiene el día
Te tengo en el pensamiento.

78 *Prebelicarse*, barb., *prevaricar*, en sentido de perder el juicio. En algunos coplas se dice *prebelicar der sentio*:

Er más sabio s' atribula;
Quien tiene rason, la pierde;
Prebelica der sentio
Aquer que quiere y no puede.

A veces se usa este verbo como recíproco; así sucede en el cantar del texto.

79 Y de este modo:

Yo digo que no hay locura;
Porque si nó, yo estuviera
Amarrao á una coluna,
Jasta que me consumiera.

80 *Ciego y no veo*, pleon.

81 Var.:

Si piensas que duermo, velo;
Tambien suelo despertar;

82 Var.:

Dejarme, pensamientiyos,
Que m' estais martirisando;

83 El Pueblo tiene despojado de sus facultades al cerebro y las atribuye al corazón.

84 Var.:

Fatigas pasa un enfermo

85 Var.:

Estoy tan pobre de bienes,

86 Y de este modo:

'Aquer que tiene peniyas
Se le conose 'n la cara;

A mí las mias m' ajogan
Y náide me las pinchara.

Pincharar, git., conocer, percibir. QUINDALÉ dice pincherar.

87 Var.:

Estoy mostrando alegría,
Cuando estoy achicharrá.

88 Var.:

A las piedras de la calle

89 Var.:

Mortificaré mi cuerpo,
Por darle gusto ar queré.

90 Var.:

Er mundo se anda quemando.

91 *Meterse con uno, injuriarle de palabra ó de obra.*

92 Var.:

En la pila del bautismo

93 *Sal significa gracia, conmo he dicho en el t. II, y además, buena suerte, buen sino. En este sentido creo usada la palabra en el cantar del texto.*

94 Los dos últimos versos son una frase hecha con que se pondera la mala suerte de alguno.

95 Alude á la vulgarísima preocupacion de tener por dias aciagos los mártres, preocupacion confirmada en los siguientes proverbios:

En todas partes
Tiene cada semana su mártres.

En mártres
Ni te cases ni te embarques.

En Portugal dicen:

A' terça-feira
Náo cases a filha
Nem urdas a teia.

96 *Andar á salto de mata, andar por los campos, huyendo de las persecuciones de la justicia.*

97 El pino verde significa algo agradable, á juzgar por el sentido en que se le nombra en muchos cantares. Por de pronto, se puede asegurar que significa esperanza, por el color. En un romance caballeresco (ed. de la *Bibl. Universal*, pág. 120):

A sombra de un verde pino
Me senté por descansar.

98 Frase con que se da á entender la miseria ó desgracia en que vive una persona.

99 Juegos de naipes. Creo alegórica esta copla y hé aquí por qué le he dado cabida en esta seccion.

100 También así:

Tiene'r corason más negro
Qu'er cuerbo tiene la pluma:
Qu' á un hijito e tus sentrañas
L'has tiraiyo á la Cuna

101 Var.:

Sola me estoy manteniendo,
Como la pluma en el aire.

¡Delicada comparacion! Cfr. en cuanto al sentido la siguiente copla gallega (*Murguía*):

Eu non teño pai nin nai
Nin muller que por min chore,
Se non ó sol e á luna...
Noso Señor me console.

102 Var.:

Por mí náide se interesa;

103 Elipsis. Quiere decir: «Me entierran y ¡se acabó! Como si tal hombre no hubiera existido!»